

с 23

СБОРНИК СТАТЕЙ
О КАЗАХСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ



КАЗАХСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Алма-Ата

СБОРНИК СТАТЕЙ
О КАЗАХСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ

КАЗАХСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алма-Ата — 1957

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
<i>М. Ауэзов.</i> Традиции русского реализма и казахская литература	5
<i>А. Дербисалин.</i> О литературном наследии И. Алтынсарина	31
<i>Б. Шалабаев.</i> Об отношении казахского классика к великану русской литературы	43
<i>Х. Суюнциалиев.</i> О прозе Абая	55
<i>Б. Шалабаев.</i> Творчество Султанмахмута Торайгырова	68
<i>С. Кирабаев.</i> Литературная деятельность И. Кубеева	92
<i>И. Дюсенбаев.</i> О вариантах «Козы-Корпеш — Баян-Слу»	108
<i>Г. Мусрепов.</i> Успехи и задачи казахской прозы	130
<i>М. Каратаев.</i> Первая казахская эпопея	151
<i>Т. Нуртазин.</i> Вопросы развития казахской литературы 20-х годов	176
<i>Ш. Сатпаева.</i> О романе «Караганда»	209
<i>Ж. Музапаров.</i> Идея и ее художественное воплощение	234
<i>Т. Какишев.</i> О творчестве Саттара Ерубаява	248
<i>Е. Лизунова, Б. Акмуканова.</i> Образ Ленина в казахской поэзии	261
<i>Т. Алимкулов.</i> Богатое поэтическое наследие	270
<i>Р. Фаизова.</i> Поэма о любви и дружбе	282
<i>А. Маловичко.</i> Конфликт и его решение	286
<i>Е. Лизунова.</i> Некоторые проблемы истории казахской советской литературы	303
<i>Н. Ровенский.</i> Русские писатели Казахстана	319
<i>М. Каратаев.</i> Перевод «Тихого Дона» на казахский язык и некоторые вопросы художественного перевода	350
<i>Э. Инмагамбетов.</i> Заметки о художественном переводе	379

Редактор *Ц. Розенберг.* Оформление художника *В. Чузунова.*
Технический редактор *К. Фаритденов.* Корректор *Е. Лебедева.*

Сдано в набор 14/VIII 1957 г. Изд. № 232. Подписано к печати 6/XII 1957 г.
Формат 84x108/32—12,25 п. л.—19,88 усл. п. л. (уч.-изд. 20,97 л.)
Тираж 3500 экз. УГ01483.
Цена 9 руб. 40 коп.

Заказ № 704. Типография № 2 Главиздата Министерства культуры КазССР.
г. Алма-Ата, ул. Карла Маркса, 63.

Такен Алимкулов

БОГАТОЕ ПОЭТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ

В отличие от других жанров литературы, в поэзии, особенно в лирической, автор нередко выступает от своего имени, выражая свои личные настроения, а поскольку поэт, прежде всего живет и трудится в обществе, находится в самой гуще жизни, то, говоря о своей судьбе, он говорит о судьбах людей в тех или иных социальных условиях.

Разумеется, богатство жизненных впечатлений — это еще не безусловный залог творческого успеха. Но оно — основа литературного труда, сокровище творческой лаборатории писателя.

Читая произведения безвременно ушедшего от нас казахского поэта Касыма Аманжолова, все более убеждаешься в том, как плодотворен труд литератора, пишущего только о вещах, хорошо известных ему, волнующих его.

Сейчас выходит трехтомное собрание сочинений К. Аманжолова. Общий объем издания составит примерно 75 печатных листов. Сюда войдут и ранние его произведения, в которых, несмотря на следы подражания, нетрудно угадать признаки самобытности; и нигде не печатавшиеся ранее задушевные стихи о любви, природе, а также пародии, экспромты и художественные переводы; литературно-критические и публицистические статьи, оригинальные по мыслям и чувствам; но основу составят широко известные его стихи и поэмы, исполненные гражданского пафоса, отличные по мастерству.

Такое солидное по объему литературное наследие

поэта для многих явилось неожиданностью. Ведь при жизни сборники его выходили довольно редко. Правда, каждая новая книжка не повторяла предыдущую, а открывала новые грани действительности, углубляла познание открытого. К. Аманжолов писал только по велению своего сердца, но так как его сердце, говоря словами Михаила Шолохова, безгранично принадлежало народу, партии, то и произведения его глубоко патриотичны, партийны.

Касым Аманжолов родился в 1911 году в Каркаралинском районе нынешней Карагандинской области. Уже в раннем детстве он остался сиротой и воспитывался в Семипалатинском интернате. С 1927 по 1930 год будущий поэт учился в Семипалатинском ветеринарном техникуме, после чего переехал в Уральск и поступил в педагогический институт. Некоторое время он был студентом Ленинградского института лесного хозяйства. В 1932 году поэт приезжает в Алма-Ату и работает в редакции газеты «Лениншил жас».

В эти годы на страницах газет начинают появляться стихотворения Аманжолова. Особенно активно выступает он в уральской газете «Екпинды курылыс». Но широкую известность поэт приобретает лишь в конце тридцатых годов. В это время его стихи периодически печатаются в республиканских газетах и литературных журналах. А в 1938 году он выпустил первый сборник стихотворений «Омир сыры» («Исповедь жизни»).

Годы Великой Отечественной войны, участником которой был поэт, и послевоенный период мирного строительства составили этапы дальнейшего творческого роста К. Аманжолова, как поэта.

Конечно, Аманжолов не сразу стал тем большим мастером, которым мы знали его в последние годы. Первые его стихи страдали манерностью, претензиями на создание собственных пословиц и афоризмов. Так, например, в 1936 году он писал:

Кто назовет коня тулпаром,
Если тот не может взлететь на возвышенность?
Кто сокола назовет соколом,
Если он не парит над вершиной?
Разве будет красота в цветке,
Если пышно не распустятся бутоны?

Но от подобных претензий, как известно, один шаг до трескотни, плохой риторики, вроде:

Пой, домбра, пой,
Услаждая слух,
Удивляя мир,
Сжигая душу врага!..

(1937 г.)

Но талант его совершенствуется. Умение и мастерство приходят вместе с опытом, практикой. Первые поэтические уроки Аманжолов брал, бесспорно, у фольклора, но лучшими его учителями были классики русской литературы, из которых он особенно любил Лермонтова и Маяковского. И если многие его стихотворения 1936 года попросту примитивны, то в стихах 1940 года он предстает уже как зрелый мастер. Самостоятельная интонация, богатство и выразительность языка, широкий размах мысли и чувства становятся главными качествами стихов Аманжолова.

Касым Аманжолов хорошо понимал место поэта в жизни, смысл и значение искусства.

В поэме «О себе», впервые опубликованной после смерти, он писал:

... Глаза мои — вот две звезды. Лучась,
На мир глядите вы открыто, ясно...
Угаснете и вы в мой смертный час,
И вечный мрак охватит властно.

Смирился с этим я уже давно.
Но чаще все другой тревожусь думой:
Стихи мои! Быть может, суждено
И вам со мной уйти под свод угрюмый?

Стихи, стихи! Для сердца моего
Друзьями неразлучными вы были.
Сию над вами я не для того.
Чтоб вас, как и меня, похоронили.

Перевод Н. Тутова.

Эта мысль проходит через все творчество поэта. Конечно, он знал, что только произведения, имеющие общественную значимость, могут стать долговечными, поэтому он так быстро и взволнованно откликался на большие события нашей советской жизни. Но назначение поэзии Аманжолов видел, конечно, не только в том, чтобы своевременно откликнуться на то или иное событие.

Поэт, глубоко понимавший, что художественная литература призвана эмоционально воздействовать на сознание людей, стремился раскрыть сложный духовный мир современника, показать богатство и многообразие человеческих чувств. Но подлинная любовь к человеку всегда сочеталась и сочетается с ненавистью к силам, мешающим жить полнокровной, богатой человеческой жизнью. Сатирические стихи Аманжолова направлены именно против враждебных человеку явлений жизни, против косности, мещанства, рутины (стихотворение «Смеюсь и плачу», 1940 г.).

Острая критика мещанства не ослабевает и в позднем творчестве Аманжолова. Наряду с пародиями, он создает крупные сатирические произведения. Такова поэма «Бикеш» («Барышня»), осуждающая пошлость мещанина Азгынбаева. Примечательно то, что в этом, и подобных ему произведениях нет ни капли прямолинейной назидательности: идеи воплощены в колоритные образы, к необходимым выводам читатель приходит сам, без подсказки автора. Аманжолов глубоко вскрывает духовное убожество обывателя, смеется над узостью его общественных интересов, «холуизмом», трусостью перед новым.

При жизни Аманжолова многие из нас считали, что он поэт преимущественно гражданского пафоса, поэт-публицист. И этого никто не ставит ему в упрек. Ведь поэзия, например, Виктора Гюго или Лермонтова, вовсе не лишена эмоциональной риторики. Действительно, в политических, гражданских стихах Аманжолова ярко выступают элементы риторичности, чувствуется тяготеющее к ораторской интонации. Но когда вышел первый том сочинений Аманжолова, мы увидели поэта многогранного, чрезвычайно интересного в своих творческих исканиях. Объясняется такое, «открытие» просто — здесь впервые напечатаны многие его сатирические и лирические стихи. Впервые потому, что примитивное представление о социалистическом искусстве, дурной художественный вкус у критики, новорапповские наскоки на все оригинальное, самобытное, имевшие место в казахской литературе, мешали не одному Аманжолову открывать перед читателем-другом свои задушевные думы.

Наши люди, полюбившие такие произведения, как «Лейли и Меджнун», «Фархад и Ширин», «Ромео и

Джюльетта», «Козы-Корпеш и Баян-Слу», «Евгений Онегин», глубоко заинтересованы в том, чтобы создавались стихи и поэмы, воспевающие как трудовую доблесть, так и светлую любовь молодого поколения, живущего в счастливое советское время. И замечательные лирические стихи были ответом Аманжолова на это законное требование читателей. Нравственная чистота, верность в любви, глубина чувств — вот постоянные качества его лирического героя. Такая поэзия вызывает у читателя благородные чувства, служит его эмоциональному воспитанию.

В романе «Платок», написанном в 1940 году, поэт раскрывает красоту и постоянство любви. Воину, уходящему на фронт, любимая дарит на память платок. Казалось бы, что ничего нового и примечательного в такой ситуации нет. Да и кто только не воспевал платки разных оттенков! Но, говоря об этом скромном подарке, Аманжолов сумел по-своему создать лиричный, обаятельный образ девушки. Вот героиня обращается к любимому:

Вместе с платком я даю тебе клятву:
Измена не уживется в душе моей.
Если хочешь, в этот платок
Заверну мое сердце, бери!
Чистый (без пятнышка) белый платок
Я вымыла своими слезами;
Моя душа — твоя, прими,
Для одного тебя я рождена!

Дальше постепенно раскрывается и усиливается социальный мотив стихотворения.

Защищать страну от врага.
Любимый, отправляешься ты.
Может быть, пригодится перевязать
Рану твоей руки.
Быть может, этот платок
Окрасится алой кровью.
Если дойдет плохая весть,
Встревоженная проснется твоя подруга...

Таким постоянством и верностью в любви, целостностью природы наделены герои и других стихов поэта. В стихотворении «Я был влюблен, что же поделывать» безответно влюбленный джигит, изливая чувство горечи, говорит: «Где бы ты ни находилась, будь счастлива — я

желаю тебе долго жить». Это стихотворение кончается строфой:

Я был влюблен, что же поделать,
Кто это может понять?
Но лучше умру с несбывшейся мечтой,
Чем жить без ее волнений и тревоги.

И действительно, разве у нас не бывает несчастной любви? Разве полностью исчезли измена, разочарование, легкое, безответственное отношение к человеку? Аманжолов, как реалист, не мог пройти мимо противоречий, имеющих место в жизни. Именно поэтому, его поэзия чужда искусственности, лакировки, примитивности, шаблона. Это — подлинно реалистическая поэзия.

Аманжолов никогда не боялся раскрывать свою душу перед читателем, и от этого его поэзия только выиграла, ибо она больше волнует нас, чем поэзия умозрительная.

Еще Пушкин в свое время заметил, что поэт интересен для читателя во всех состояниях — веселом, грустном, влюбленном и т. д. Но у нас это необходимое условие реалистической поэзии нередко игнорируется.

Поэт, например, влюбляется, как и всякий простой смертный, но писать об этом у нас почему-то считается «неэтичным». А Пушкин, Лермонтов, Блок, Маяковский, Есенин, Щипачев, Симонов? Разве мы забыли имена их любимых женщин? А наши Абай, С. Торайгыров? Разве мы не помним их стихов, посвященных любимым?

Возьмем другое. У поэта, скажем, умирают родные, друзья, их постигают те или иные несчастья, об этом у нас, как правило, также почти не пишут. Но Аманжолов не стеснялся писать о подобных явлениях, в конечном счете, о многообразии человеческих переживаний.

Конечно же, не все «личное, бытовое» поэта Аманжолова равноценно. Есть стихи слабые, неудачные. Но у любого поэта имеются сильные и слабые произведения.

Первый том Аманжолова, как и последующие два, составляют не избранные произведения. Ясно, что здесь необходимо представить, по возможности, все литературное наследие выдающегося поэта, тем более, что произведений идейно порочных у Аманжолова нет. Отдельные его ошибки, в свое время подвергавшиеся справедливой критике партийной, литературной общественности, не могут затемнить светлое содержание его творчества.

В творческой биографии Аманжолова особое место занимают годы Великой Отечественной войны. Во время войны поэт некоторое время служил на Дальнем Востоке, затем был направлен на фронт. Самые сильные его стихотворения созданы именно в те суровые годы. Среди них по мастерству особенно выделяются два — «Байкал» и «Урал».

«Байкал» — это большое лиро-эпическое повествование. «Байкал, накрывшись шелковым туманом, лежит, раскинувшись вольно. С ранней зари под веселые звуки гармони спешат, словно на ярмарку, многочисленные реки и потоки, звонко струясь со всех сторон. Они неудержимо бегут к Байкалу и там все сливаются. Рано проснувшаяся утренняя заря выглядывает с востока. Она влюблена в Байкал и, сияя лучами, улыбаясь своему возлюбленному, озаряет его светом любви».

Так выглядит в дословном переводе на язык прозы картина, данная в первых двенадцати строках этого стихотворения. А как играет она красками на языке поэзии!

Надо иметь в виду, что все это поэт видел лишь мимолетно, проезжая мимо Байкала. Но фантазия, живой ум, способность внутреннего видения мира помогли ему со всей убедительностью раскрыть романтику этого края. Дальше поэт пишет:

А мы поем! — Байкал, Байкал,
Прощай, нам снова в путь!..
Но я мечтой на гребни скал
Успел уже порхнуть,
Но я мечтою обошел
И лес густой и дол.

Но я летел мечтою ввысь.
Туч говор услышал.
И мы, как братья, обнялись
С твоей волной, Байкал.

(Перевод Д. Онегина).

Стихотворение «Урал» написано также в поезде, в момент переезда через Приуралье.

Передать все чувства и волнение поэта, охватившие его при виде Урала, возможно лишь его же стихами, напоминающими музыку:

Ты на встречу выходишь со мной,
Мой Урал, мое детство, Урал.
Из теплушки теперь фронтовой
Я прощально тебе помахал.

Обаяние подлинника так велико, что стараешься не обращать внимания на некоторые недостатки перевода, сделанного Д. Онегиным. В оригинале нет, например, слова «теплушка», так как поэт проезжал летом, что видно из описания летнего пейзажа Байкала. В оригинале сказано «из красного вагона».

Поэту особенно близки места, где он провел годы своей юности:

Мое детство, любимый Урал,
До чего ж ты могуч, великан!
Я с друзьями когда-то играл
Там, где плещется древний Чаган.

Чашу жизни подняв высоко,
Лунный свет я любовно ловил.
В городке — он теперь далеко —
Я со сверстником дружбу делил.

Далее поэт вспоминает свою первую любовь:

На окраине — маленький дом,
На дворец не смену любовью, —
С несравненной, с нею вдвоем
Там лелеяли нежно любовь.

У окошка стоит деревцо, —
Кто там прислонился к нему?
Кто, волнуясь, взошел на крыльцо,
Долго смотрит на запад, во тьму?

«Урал» заканчивается следующими строками:

До свидания, до встречи, Урал.
Нам отчизны любовь дорога —
Твой стальной смертоносный буран
Устремился, как я, на врага.

Можно сказать, что призыв к возмездию за поругание фашистами родной советской земли является ведущей идеей всего фронтového творчества Аманжолова.

Это чувство особенно сильно выражено в его поэме «Абдолла», которую Николай Тихонов справедливо назвал «жемчужиной казахской поэзии».

Советский солдат, оказавшийся в окружении врага, один начинает борьбу с большой группой фашистов. Когда огромная толпа врагов окружает дом, где он укрепился, герой восклицает:

Дай мне ярость льва,
Сердце (бесстрашие) тигра дай!
Весь гнев и злоба вселенной
Заполните мою грудь,
Чтобы тобой я разил врагов,
Сердце мое, бомбой разорвись!

(Подстрочный перевод).

Следует отметить, что в этой поэме Аманжолов умело обращается к фольклорным образам, придавая им новый оттенок. В данном случае условный образ льва, тигра полнее подчеркивает гнев, ненависть, охватившие обреченного на гибель героя, его решимость биться до последнего дыхания.

Враг в поэме изображен не глупым и слабым, а хитрым и беспощадным. Он как «злой дух», топчет нашу землю, издевается над женщинами и детьми.

Сотрясая даже у неба мозги,
Грохочут пушки.
Будто услышав вопли из ада,
Высочили из могил мертвецы...

Такому врагу мог противостоять только непримиримый, несгибаемый, презирающий смерть и любящий жизнь отважный народ. И. В. Сталин тогда говорил, что нельзя победить врага, не научившись всей силой души его ненавидеть. К. Аманжолов сумел создать острые произведения именно в духе этого призыва.

В грохоте боя, в крови сражений, Аманжолов ни на минуту не терял нежного поэтического чувства. Даже в поэме «Абдолла», полной кипящей ненависти к фашистам, очень много лирических строк. Поэт нежно любит и «задумчивый русский лес» и «тихо напевающий сосновый бор». Но любимые им вековые сосны охвачены огнем, который грозит сжечь и героя поэмы.

Озлобленный враг поджег дом,
Герой задыхается. Кончились патроны.
В последний раз его автомат
Передохнул и навсегда замолк...

После этого он не может бороться с врагом. Но плену герой предпочитает смерть в огне.

Огонь в красно-зеленом наряде
Показался ему веселой игрой.
Сверкали шелка, как огромный букет,
Чарующие взор пламенным танцем.
Распевая песни-загадки,
Шла волшебная красавица,
Размахивая халатами из пламени.

Абдолла не страшится этих колдовских сил, он насмехается над врагом и смело бросается в огонь.

Поэма оканчивается трагически, но весь ее смысл, пафос глубоко оптимистичны. И оптимизм получил в поэме блестящее художественное воплощение. Поэзия Аманжолова учит беззаветно любить свою Родину, родную землю, призывает к отваге, мужеству и героизму.

Поэт-реалист, Аманжолов умел всесторонне обрисовать чувства солдата: горе, тоску, радость.

Так, например, мотив тоски по родным и близким проходит через многие его фронтовые стихотворения. И в этом нет ничего предосудительного. Человек, находящийся на грани жизни и смерти, не может не тосковать по родному дому, по своей семье, любимой жене, матери, друзьям. Темой ряда фронтовых стихов А. Суркова, К. Симонова также является тоска солдата по родной земле, любимой подруге и друзьям.

Но в некоторых фронтовых стихотворениях Аманжолов преувеличивает это чувство, доводит его почти до пессимизма.

Известно, что в дни войны каждый народ высоко поднял свои героические традиции и национальную честь. Но в нашей стране национальная гордость народов давно уже стала гордостью интернациональной. Однако Аманжолов в годы войны не очень ясно понимал эту истину. И закрывать глаза на это не следует.

В 1943 году Аманжолов, проезжая с Дальнего Востока на запад, написал стихотворение «Сары-Арка» (Арало-Иртышский водораздел, в переносном смысле — казахская земля). Здесь речь идет о красоте природы степи, но заканчивается стихотворение следующими странными строками.

Сары-Арка, отчий дом, по тебе тоскую.
Необозримая степь, мать моя, с широкими объятиями,

Не останавливаюсь, проезжаю мимо тебя.
Позади — ты, впереди — фронт, что мне делать?

А ведь поэт ехал защищать от фашистов Советскую Родину, без которой нет жизни для казахского народа. Но этот факт как бы остается вне сознания поэта. Узостью идейного содержания, и поэтому посредственностью, страдает и стихотворение «Иртыш». Сражаясь за освобождение родной земли, он вместе с тем опрометчиво пишет:

Я пошел и шел, отдаляясь все дальше,
И попал на базар — кровавую бойню,
Шлепая по кровавой луже, я шел,
Спутниками моими были страдания и муки.

Сравнивая фронт с кровавой бойней (мясорубкой), он смакует «страдания и муки», впадает в натурализм.

Но такие идейные неясности в стихотворениях Аманжолова фронтовых лет встречаются лишь изредка и случайно. Это, как правило, даже не целые стихотворения, а лишь отдельные строфы и строки. И они ни в коей мере не могут принизить идейно-художественные качества поэзии Аманжолова. Поэт-коммунист Аманжолов, начиная с первого своего стихотворения и кончая последним — предсмертным, — воспевал свою Советскую Родину, был безгранично предан идеям Коммунистической партии.

Стихи Аманжолова послевоенных лет актуальны, оперативны, они посвящены труду и жизни современников, их борьбе за мир: «Песня доярки», «Песня пастуха», «Врагам мира» и другие. Наряду с этим он пишет нежные, увлекательные стихи для детей.

В эти же, послевоенные годы, он создает «Нашу поэму» — произведение больших мыслей и чувств, воспевующее успехи советского государства, величие Коммунистической партии, могучего советского народа. В поэме созданы яркие образы руководителей Коммунистической партии и простых советских людей. В работе над этим произведением поэт, безусловно, опирался на творческий опыт Маяковского, создавшего поэму «Владимир Ильич Ленин». Оно построено на осмыслении основных этапов истории Коммунистической партии. При решении этой сложной задачи, поэт использует все средства поэзии — от задушевной лирики, до граждан-

ских ораторских интонаций. Именно такой сплав помог Аманжолову создать произведение большого эмоционального накала. Немалое значение при этом имеет и яркость языка: образы поэмы свежи, рифмы отточены, сравнения метки.

Аманжолов был человеком разносторонней одаренности. Он, например, создал несколько мелодий на свои же тексты. Сейчас очень популярна написанная им на собственные слова песня «Где же, где же, та девушка любимая»...

Нельзя не отметить и того, что в поисках большей выразительности, новых, свежих форм, поэт ввел в казахский стих десятислоговую строку, которой сейчас мы пользуемся и в оригинальном творчестве и в переводах. Точно так же он впервые применил чередование восьми- и девятисловых строк, очень удобное для передачи разговорной интонации.

Аманжолов писал не только стихи, но и фельетоны, одноактные сатирические пьесы. Они также свидетельствуют о большом и разностороннем таланте их автора, богатстве и меткости языка. В его литературно-критических статьях проявляется своеобразное, тонкое понимание специфики искусства.

Плодотворно работал поэт и в области перевода.

Многие переводные работы его можно считать образцами переводческого искусства. Глубоко понимая оригинал с его подтекстом, мастерски умея сохранить его идейные качества, художественные особенности, своеобразие мысли и языка, Аманжолов одновременно верен внутренним законам казахского языка. Именно поэтому его переводы ряда стихотворений и поэм Шевченко, Лермонтова, Пушкина, Твардовского пользуются широкой популярностью среди читателей.

Таков смысл и характер обширного наследия одного из лучших поэтов казахского народа.

Несомненно, издание полного собрания сочинений покойного поэта в трех томах является большим и ценным подарком для нашей читательской общественности.

Литературное наследие Касыма Аманжолова еще ждет своего исследователя. И литературовед, обратившийся к этому наследию, может быть уверен, что ему предстоит большая, но волнующая и плодотворная работа.

1956.